

УДК 81'374.2

DOI: 10.34670/AR.2022.37.14.024

Рецензия на книгу: Алхастова З.Р., Карпова О.М. Лексикография культурного наследия (на материале словарей языка английских писателей, цитат и пословиц)

Девель Людмила Александровна

Кандидат филологических наук, доцент,
Санкт-Петербургский гуманитарный университет профсоюзов,
192238, Российская Федерация, Санкт-Петербург, ул. Фучика, 15;
e-mail: miladevel@gmail.com

Аннотация

Проанализирована монография З.Р. Алхастовой и О.М. Карповой, в которой рассматриваются вопросы описания и анализа материала словарей языка английских писателей, английских цитат и пословиц XVI–XXI веков. Отмечается значительная роль лексикографии культурного наследия в структуре современной лексикографии, связанная с антропоцентрическим подходом к языку и определившая актуальность монографии. Рассмотрены содержание и структура монографии, выявлены основные теоретические и практические итоги проведенного в ней исследования. Сделан вывод о том, что материалы данной монографии могут использоваться в ходе междисциплинарных исследований, в практике преподавания английского языка, при подготовке лингвистов-англистов, переводчиков, специалистов в сфере межкультурной коммуникации и регионоведов.

Для цитирования в научных исследованиях

Девель Л.А. Рецензия на книгу: Алхастова З.Р., Карпова О.М. Лексикография культурного наследия (на материале словарей языка английских писателей, цитат и пословиц) // Культура и цивилизация. 2022. Том 12. № 4А. С. 379-386. DOI: 10.34670/AR.2022.37.14.024

Ключевые слова

Лексикография культурного наследия, культура народа, словари пословиц и поговорок, словари цитат, прецедентный текст.

Введение

Словари культурного наследия занимают особое место в лексикографическом фонде любого языка. Это словари, в которых закреплена культура народа; к ним относятся словари языка писателей, словари пословиц и поговорок, словари цитат и крылатых слов и др. Созданию таких словарей способствует осознание языка как феномена культуры. В языке отражается культура народа. В свою очередь, язык влияет на культуру, сохраняет, формирует и развивает ее.

В этой связи монография З.Р. Алхастовой и О.М. Карповой, в которой анализируются англоязычные словари культурного наследия, является очень своевременным и важным трудом. В ней впервые проведен комплексный анализ материала словарей языка английских писателей, цитат и пословиц XVI–XXI веков, позиционируемых как компоненты лексикографии культурного наследия.

XXI вт внес значительные изменения в современную лексикографическую парадигму: появились справочники, словари с усиленным культурологическим компонентом, новые справочные ресурсы (указатели, календари, путеводители), предназначенные для конкретных целей и адресованные определенным группам пользователей (с. 130)¹. В лексикографии наряду с учебной, диалектной, научно-технической и другими заявляет о себе лексикография культурного наследия, имеющая свои предмет, цели, функции, адресата, историю.

В рецензируемой монографии характеризуется состояние английской лексикографии культурного наследия на данном этапе ее развития. При этом анализ производится с учетом признанных международных ориентиров второго десятилетия XXI столетия, таких, например, как *Oxford Handbook of Lexicography* [Durkin, 2016], *Routledge Handbook of Lexicography* [Fuentes-Olivera, 2018].

Основная часть

З.Р. Алхастова и О.М. Карпова представили данную монографию как очередной труд Ивановской лексикографической школы. Работа является логическим продолжением ряда сборников трудов, диссертаций, предшествующих монографий научного руководителя данной школы, заведующей Научно-образовательным центром «Актуальные проблемы современной лексикографии» О.М. Карповой, которые выполнены ею лично и в соавторстве с учениками (с. 5-10). В то же время профессор О.М. Карпова продолжает традиции лексикографической школы Санкт-Петербургского государственного университета, поскольку научным консультантом ее докторского исследования выступал профессор Л.П. Ступин. Исследования О.М. Карповой ведутся в свете лексикографической традиции словарного кабинета филфака СПбГУ и, в частности, научной традиции профессора А.С. Герда.

В структуре монографии отчетливо выделяются предисловие, Введение, четыре главы, заключение, списки использованных и вовлеченных в исследование ресурсов, приложения.

Вводные части определяют основные теоретические проблемы, которые будут решаться

¹ Здесь и далее ссылки на рецензируемую монографию даются в тексте в круглых скобках.

далее. Лексикография культурного наследия в монографии З.Р. Алхастовой и О.М. Карповой определяется как теория и практика создания словарей паремиологии и антипаремиологии, цитат (рассматриваемых как прецедентные тексты), языка отдельных авторов / писателей. О.М. Карпова указывает, что «... все эти словари являются не только *лингвистической компетенцией нации*, но и представляют собой *словари культурного наследия (heritage dictionaries)*. В них собраны культурные ценности англичан» (с. 11).

В главах работы проводятся теоретические изыскания, а также детальное описание и вдумчивый анализ англоязычных словарей культурного наследия.

В первой главе «Пословицы в языке и культуре Великобритании» рассматриваются английские пословицы в контексте современной лингвистической парадигмы, анализируются их функции и источники. Пословицы позиционируются как элементы культурного кода нации, в которых находят отражение основные культурные, ментальные, психологические черты носителей языка. Авторы говорят о «пословичном видении мира», которое выступает «в качестве характеристики пословичной картины английского этноса» (с. 44). Пословицы, по мысли исследователей, являются ключевыми элементами культурной парадигмы, причем элементами динамичными, находящими оригинальное преломление в современном культурном контексте.

Во второй главе «Становление, развитие и современное состояние словарей английских пословиц» проведена классификация словарей английских пословиц, описана история их разработки в английской лексикографии. Особое внимание уделено характеристике новых тенденций в составлении словарей. Авторы считают пословичную лексикографию «отдельным самостоятельным направлением» (с. 56) в национальной английской лексикографии, которое в настоящий момент находит современное преломление в корпусной лексикографии и киберлексикографии (с. 57).

З.Р. Алхастова и О.М. Карпова затрагивают проблему надежности электронных словарей, составляемых зачастую непрофессионалами. Авторы отмечают, что электронные банки данных языка как важный и современный способ описания языковых систем имеют большое значение и во многом обуславливают преимущества онлайн-словарей перед печатными. В то же время электронные словари пословиц английского языка находятся на начальном этапе развития и нуждаются в активной разработке и использовании современных электронных и информационных технологий (с. 60).

Третья глава монографии «Словари цитат в лексикографической картине Великобритании» ориентирована на анализ словарей, отразивших «писательское наследие и авторское словоупотребление» (с. 61) как компоненты культурного наследия английской нации. Цитата рассматривается как вид прецедентного текста, который связывает произведение с культурным фондом нации, отраженным в восприятии ее носителей. Словари цитат позиционируются как разновидность «толково-энциклопедического лингвокультурного специального словаря» (с. 69). В данной главе определяется место словарей цитат в английской национальной лексикографии, проводится обзор истории данных словарей. Выявляются параметры словарей цитатного поколения, составляемых на основе электронных корпусов, различных по жанру, имеющих учебный характер, ярко выраженную культурологическую направленность и другие черты (с. 70–71). Словари цитат в XXI веке развиваются на фоне современных тенденций. Изменение профиля пользователей словарей заставляет составителей словарей включать в словники много разговорной лексики, терминов, вводить языковые и культурные реалии, требующие не столько описательного, сколько энциклопедического толкования (с. 71).

Наибольшее значение в структуре монографии имеет четвертая глава, состоящая из трех

параграфов.

В параграфе 1 рассматриваются такие лексикографические источники, как оксфордский словарь цитат – *Oxford Dictionary of Quotations*, словарь цитат XX века – *The Penguin Dictionary of Twentieth-century Quotations*.

Обращение к интернет-версии шесть раз переиздававшегося в печатном формате Оксфордского словаря цитат (*Oxford Dictionary of Quotations*) – классическому образцу словаря данного типа, по мнению авторов монографии, свидетельствует о востребованности словаря во всем мире (с. 91). Являясь одним из лучших справочников, предназначенных для широкого круга пользователей, словарь не только имеет просветительский характер, но и способствует расширению круга читателей английской литературы за пределами Великобритании. В словарь вошли цитаты из различных книг, газет, писем, адресованных разным общественным деятелям, диссертационных исследований, речей, названий пьес, заметок, песен, стихотворений и т. д. Например:

1.6 Lord Acton (John Emerich Edward Dahlberg, first Baron Acton) 1834–1902

Power tends to corrupt and absolute power corrupts absolutely.

Letter to Bishop Mandell Creighton, 3 April 1887, in Louise Creighton 'Life and Letters of Mandell Creighton' (1904) vol. 1, ch. 13.(с. 92).

Во втором параграфе данной главы анализируются три словаря языка писателей: словарь цитат Шекспира – *The Arden Dictionary of Shakespeare*, словарь цитат и пословиц Шекспира – *Say it Like Shakespeare*, словарь пословиц Шекспира – *W. Shakespeare's Proverbial Language*. Кроме того, здесь же анализируются справочные ресурсы к произведениям английских писателей.

З.Р. Алхастова и О.М. Карпова считают, что в эпоху интенсивного развития Интернета и киберлексикографии словари языка Шекспира имеют большие перспективы. В их мегаструктуру можно ввести новые и необычные элементы, например, мультимедийного характера (видео- и аудиоматериалы из театральных и кинопостановок), графические иллюстрации и другие полезные ресурсы. У словарей цитат и пословиц Шекспира широкая международная читательская аудитория, в том числе режиссеры, актеры, театральные деятели.

Одним из наиболее оригинальных современных справочников цитат авторами монографии признается словарь Т. Лича *Say it Like Shakespeare*. Словарь нацелен учить современников на материале шекспировских текстов. Например, в части *Get Closure, Commitment, and Action!* приводится цитата:

There must be conclusions.

Nym, Henry V. 2, 1.

As you wrap up your communication, several activities are useful. Whatever the communication vehicle – meeting, presentation, or training session – it's especially important to concisely summarize the content.... (с. 107).

Третий параграф главы посвящен словарям пословиц. Рассматриваются словарь англо-американских пословиц и пословичных фраз из литературных произведений XIX–XX веков *A Dictionary of Anglo-American Proverbs and Proverbial Phrases found in Literary Sources of the Nineteenth and Twentieth Centuries*, словарь пословиц Г. Трумэна с индексом пословиц в его трудах – *The Proverbial Harry S. Truman. An Index to Proverbs in the Works of Harry Truman*. Кроме того, в данном параграфе уделяется внимание словарям антипословиц.

В заключительной части монографии представлены привлеченные в ходе исследования ресурсы и материалы для практической работы. Список использованной литературы насчитывает 258 наименований, список использованных словарей – 224, в том числе: перечень

печатных словарей (11), список онлайн-словарей (40), список словарей языка английских писателей и лингвистических справочников (62), перечень словарей героев произведений и географических названий из произведений английских писателей – писательских ономастиконов (18), список словарей английских писателей, расположенных в интернете (80), указатель словарей языка политиков и общественных деятелей (13).

Завершают монографию два приложения.

Приложение 1 включает алфавитный список английских словарей пословиц. В перечень входят словари одноязычные и двуязычные, исторические, этимологические, учебные, тематические, диалектные, иллюстрированные, смешанные, авторские глоссарии и конкордансы. Приложение 2 – это хронологический список (по времени создания) этих же словарей, который позволяет выявить четыре этапа развития данного вида лексикографии.

Монография «Лексикография культурного наследия» заключается следующими глобальными замечаниями.

По мнению авторов, сегодня на первое место в теоретической и прикладной лексикографии, имеющей несомненный антропоцентрический характер, выходят требования и нужды современных пользователей: школьников, студентов (изучающих английский язык как иностранный), переводчиков, филологов, представителей международного сообщества, которые стремятся глубже узнать английскую культуру и язык.

Среди требований различных групп адресатов словарей (носителей и не носителей английского языка) можно выделить следующие:

- быстроту получения любой запрашиваемой справки;
- красочное оформление мега-, макро- и микроструктуры словаря; современный дизайн печатных и дружелюбный интерфейс онлайн-словарей, которые создаются посредством актуальных достижений полиграфической семиотики и использования современных технологий;
- наличие печатной, электронной (на компакт-дисках) и онлайн-версий словаря;
- разработка учебной составляющей словаря, в том числе творческих заданий, рабочих тетрадей и других дополнительных материалов;
- комбинирование алфавитного и тематического расположения языкового материала в словаре, введение в мегаструктуру поисковых тематических и категориальных индексов для облегчения информационного поиска;
- изменение мегаструктуры словарей за счет создания информативных приложений;
- внесение в толковые словари прерывного словника с культурологическими и другими экстралингвистическими сведениями;
- создание и включение в микроструктуру словарей английского языка инновационных информационных категорий (иллюстративных и вербальных, отсылочных и т.п.) (с. 128).

В связи с расширением рамок современной лексикографии до *reference science*, когда новые справочные ресурсы появляются в привычной печатной и в электронной форме, предлагается хронологическая классификация лексикографических материалов, отражающая изменения в составлении различного рода справочников (с. 51).

- В XVI–XVII веках формируются первые сборники пословиц, содержащие минимальную разработку значения, и смешанные сборники пословиц, фиксирующие, наряду с пословицей, другие фразеологические единицы.
- В XVIII–XIX веках зарождаются исторические, этимологические и диалектные словари пословиц.

- В XX веке разрабатываются учебные и авторские словари пословиц и совершенствуются типы словарей, издававшихся ранее.
- В XXI веке, на современном этапе развития, появляются словари веллеризмов, антипословиц, издаются многоязычные смешанные справочники пословиц, а также совершенствуются все изданные ранее типы словарей английских пословиц (с. 164).

В монографии представлены результаты масштабного и имеющего долгосрочные перспективы исследования. Рамки рецензии позволяют избирательно обратить внимание читателей лишь на некоторые характерные, как представляется, аспекты данного исследования.

Лексикография культурного наследия представлена в монографии разноаспектно. Дана общая характеристика материала исследования; определены исторические рамки анализируемых словарей, их статус, объем, прагматическая специфика; выявлены черты макро- и микроструктуры словарей; рассмотрен представленный в них аппарат толкования; уделено серьезное внимание электронному и онлайн-форматам словарей, их перспективным современным версиям. Доказано, что языковой и экстралингвистический материал, представленный в словарях культурного наследия, адекватно отображает фоновые знания и культурный фонд английской нации. В монографии неоднократно отмечается положительный опыт работы Ивановского университета по использованию материалов лексикографии культурного наследия в лингвистической подготовке студентов, где она необходима для формирования их фоновых знаний (с. 16, 59 и др.).

В 2014 году О.М. Карпова поставила вопрос о сути лексикографии культурного наследия [Карпова 2014]. Главная цель лексикографии культурного наследия, по данным рассмотренной монографии, – создание словарей, которые предназначены для сохранения культурных ценностей, фиксирующих лингвистическую компетенцию носителей языка. Многие лексикографические материалы, характеризующие язык для специальных целей сохранения культурного наследия, пока остаются незатронутыми и начинают анализироваться, как, например, в проекте двуязычного словаря культурного наследия – *Russian cultural heritage dictionary* [Devel 2018].

Словари культурного наследия относятся к словарям, которые, несомненно, будут востребованы в третьем тысячелетии (с. 128), когда внимание исследователей привлечено не только к языку, но и к человеку, стоящему за данным языком, к человеку, обладающему определенной культурой, являющемуся носителем национальных и общечеловеческих ценностей, отраженных в языке.

Заключение

Монография З.Р. Алхастовой и О.М. Карповой, безусловно, представляет большой интерес для лексикографов, культурологов и педагогов. Ее материалы могут использоваться в ходе междисциплинарных исследований, в практике преподавания английского языка, при подготовке лингвистов-англистов, переводчиков, специалистов в сфере межкультурной коммуникации и регионоведов. Монография может быть интересна широкому кругу читателей в России, Великобритании и других странах.

Библиография

1. Алхастова З.Р., Карпова О.М. Словари культурного наследия (на материале словарей языка английских писателей, цитат и пословиц). Иваново: Ивановский государственный университет, 2020. 172 с.
2. Григорьева Е.М. Язык и культура. Иваново: Ивановский государственный университет, 2019. 136 с.

3. Devel L. Russian World Cultural Heritage Preservation Dictionary (Project) // *Modern Journal of Language Teaching Methods*. 2018. No. 8-10. P. 72-86.
4. Durkin Ph. *The Oxford Handbook of Lexicography*. Oxford: Oxford University Press, 2016. 698 p.
5. Fuertes-Olivera P.A. *The Routledge Handbook of Lexicography*. London / New-York: Routledge, 2018. 810 p.
6. Hanks P. *English Dictionaries and Corpus Linguistics // The Cambridge Companion to English Dictionaries*. Cambridge: Cambridge University Press, 2020. P. 219-239.
7. Karpova O. Heritage Dictionaries: Old or New Branch of Lexicography? // Karpova O., Shilova E. (eds.) *Heritage Lexicography as Supporting Tool for ICOMOS Proceedings of the International Workshop*. Florence-Ivanovo: Ivanovo State University, 2014. P. 41-44.
8. Karpova O.M. *English Author Dictionaries (the XVI – the XXI cc.)*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2011. 256 p.

**Review on the book: Alkhastova Z.R., Karpova O.M. Lexicography
of cultural heritage (on the basis of dictionaries of the language
of English writers, quotations and proverbs)**

Lyudmila A. Devel'

PhD in Philology,
Associate Professor,

Saint Petersburg Humanitarian University of Trade Unions,
192238, 15, Fuchika str., Saint Petersburg, Russian Federation;
e-mail: miladevel@gmail.com

Abstract

The article considers monograph by Z.R. Alkhastova and O.M. Karpova, which deals with the description and analysis of the material of English writers' dictionaries, English quotations and proverbs of the 16th-21st centuries. The significant role of cultural heritage lexicography in the structure of modern lexicography is noted, which is associated with an anthropocentric approach to the language and determined the relevance of the monograph. The content and structure of the monograph are considered, the main theoretical and practical results of the research carried out in it are revealed. It is concluded that the materials of this monograph can be used in the course of interdisciplinary research, in the practice of teaching English, in the training of English linguists, translators, specialists in the field of intercultural communication and regional studies.

For citation

Devel' L.A. (2022) *Retsenziya na knigu: Alkhastova Z.R., Karpova O.M. (2022) Leksikografiya kul'turnogo naslediya (na materiale slovarei yazyka angliiskikh pisatelei, tsitat i poslovits)* [Review on the book: Alkhastova Z.R., Karpova O.M. Lexicography of cultural heritage (on the basis of dictionaries of the language of English writers, quotations and proverbs)]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 12 (4A), pp. 379-386. DOI: 10.34670/AR.2022.37.14.024

Keywords

Lexicography of cultural heritage, culture of the people, dictionaries of proverbs and sayings, quotation dictionaries, precedent text.

References

1. Alkhasstova Z.R., Karpova O.M. (2020) *Slovari kul'turnogo naslediya (na materiale slovarei yazyka angliiskikh pisatelei, tsitat i poslovits)* [Dictionaries of cultural heritage (based on the dictionaries of the language of English writers, quotations and proverbs)]. Ivanovo: Ivanovo State University.
2. Devel L. (2018) Russian World Cultural Heritage Preservation Dictionary (Project). *Modern Journal of Language Teaching Methods*, 8-10, pp. 72-86.
3. Durkin Ph. (2016) *The Oxford Handbook of Lexicography*. Oxford: Oxford University Press.
4. Fuertes-Olivera P.A. (2018) *The Routledge Handbook of Lexicography*. London / New-York: Routledge.
5. Grigor'eva E.M. (2019) *Yazyk i kul'tura* [Language and culture]. Ivanovo: Ivanovo State University.
6. Hanks P. (2020) English Dictionaries and Corpus Linguistics. *The Cambridge Companion to English Dictionaries*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 219-239.
7. Karpova O. (2014) Heritage Dictionaries: Old or New Branch of Lexicography? In: Karpova O., Shilova E. (eds.) *Heritage Lexicography as Supporting Tool for ICOMOS Proceedings of the International Workshop*. Florence-Ivanovo: Ivanovo State University, pp. 41-44.
8. Karpova O.M. (2011) *English Author Dictionaries (the XVI – the XXI cc.)*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.